

С. Н. Колоцей

ЗАИМСТВОВАНИЯ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ПАРАДИГМЕ СОВРЕМЕННЫХ ЯЗЫКОВ

Статья посвящена вопросу заимствований как одному из способов пополнения лексического состава языка новыми единицами, несущими важную культурологическую информацию. Представляя собой элементы чужого языка, заимствования являются продуктом языкового и культурного влияния и могут превращаться в инструмент языкового империализма. В статье рассматривается специфика заимствований в английском и французском языках, неразрывно связанных объективными тенденциями развития обществ и народов.

Являясь средством накопления и хранения информации, язык постоянно пополняет свой лексический состав за счет новых единиц, несущих важную культурологическую информацию. Без преемственности всего лучшего в мировой культуре невозможен процесс функционирования, развития и совершенствования языка. Язык приспособляется к усложнившимся формам общественной жизни и вызываемым ими новым потребностям общения.

Заимствования как элементы чужого языка, перенесенные из одного языка в другой в результате взаимодействия языков, занимают значительное место в лексической системе каждого языка. Лингвисты обнаруживают в любом языке мощные пласты заимствований из конкретных культурологически маркированных регионов. Для русского языка характерными являются галлицизмы и германизмы, для белорусского языка – русизмы и полонизмы, для чешского языка – германизмы и т. д. [1, с. 17].

Языковая интеграция, наличие языковых параллелей в различных языках, обусловленных общечеловеческими факторами типовых ассоциаций, приводят к образованию особого фонда интернациональных слов и словосочетаний в родственных и неродственных языках [2, с. 23]. Исследователи признают, что в большинстве европейских языков встречаются заимствования интернационального характера, ведущие свое происхождение от одного источника, но не все интернациональные слова являются заимствованиями, так как не заимствованы одним языком из другого. Выявить первоначальную этимологию конкретных слов иногда не представляется возможным из-за

длительного исторического взаимодействия языков. Например, сложно установить диагностику такого выражения, как «крокодиловы слезы», является ли оно галлицизмом или германизмом: *larmes de crocodile* (фр.), *lacrime di coccodrillo* (ит.), *Krokodilstranen* (нем.), *crocodile tears* (англ.), кракадзілавы слезы (бел.).

Стремительное проникновение в последние десятилетия английской лексики в современные языки является закономерным и связано с активизацией политических, общественных, экономических и культурных взаимоотношений между странами. В то же время широкое использование англицизмов заимствующим языком в таких сферах, как наука, бизнес, средства массовой информации, спорт и т. д., настораживает общество. Подобный феномен считают проявлением «культурного империализма», так как в таких случаях отдается предпочтение культуре страны-лидера, а местная культура отодвигается на задний план [3, с. 318].

В нашей стране активное заимствование английской лексики четко прослеживается в ландшафте городов в названиях различных объектов, в средствах массовой информации, уличной рекламе, популярной музыке и т. п. [4, с. 109]. Компьютерная лексика, распространяющаяся очень быстрыми темпами в среде активных пользователей, бизнеса, торговли, переосмысливается в рамках академических традиций. Наблюдается отчетливая тенденция доминирующего влияния англоязычной культуры.

Вызывает уважение активное участие французского общества в проведении языковой политики и борьбе с засорением французского языка иностранными заимствованиями, в особенности англицизмами. В соответствии с законом об употреблении французского языка разработаны конкретные меры контроля и санкций в случае нарушений.

Французский язык, по мнению французов, – это главный признак, определяющий самобытность французской нации и национальное достояние страны. Использование французского языка обязательно при составлении любой документации, соглашений, контрактов, в передачах на радио, телевидении, в рекламе, надписях, объявлениях и т. п. При употреблении иностранного слова, не существующего во французском языке, требуется ясно и подробно разъяснить его на французском языке.

Ученые признают, что английские заимствования составляют приблизительно 2,5 % словарного состава французского языка и частотность их употребления весьма невысока [5, с. 51].

Проникая из английского языка в словарный состав французского языка, заимствования вызывают появление слов, дублирующих

французские: *news* (англ.) – [nju:z] – *information* (фр.); *soap* (англ.) – [squp] – *téléroman* (фр.); *primetime* (англ.) – [pralmtaIm] – *heure de grande écoute* (фр.) и т. д.

Английские слова становятся частью системы французского языка и изменяются в соответствии с внутренними законами развития этого языка, а не усваиваются механически. При заимствовании английской лексики наблюдаются следующие изменения:

– происходит фонетическое освоение, т. е. изменение звукового облика слова в результате приспособления его к фонетическим законам языка-реципиента. Иначе говоря, чужие звуки заменяются своими: *beefsteak* (англ.) – *bifteck* (фр.), *roast-beef* (англ.) – *rosbif* (фр.);

– отмечается морфологическая адаптация, т. е. меняется морфологическое очертание слов: *bull-dog* (англ.) – *bouledogue* (фр.), *country-dance* (англ.) – *countredanse* (фр.);

– изменения происходят в значении заимствованных слов: *court* (англ.) – *court* (фр.) (первоначально ‘королевский двор’, соврем. ‘теннисный корт’).

Возможны заимствования не только слов, но и отдельных словообразовательных элементов. Например, *couponing*, где с помощью английского суффикса ‘ing’ и французского ‘coupon’ образуется новое слово, которое лингвисты относят к лжезаимствованиям, осложняющим распознавание подлинных заимствований [6, с. 70].

Исследователи признают заимствованиями в языке лишь те элементы, которые проникли в него после более или менее точной даты, отмечающей существование этого языка [7, с. 43]. Слова кельтского и германского происхождения не рассматривают как заимствования во французском языке, так как они проникли во французский язык до того, как он стал национальным языком и приобрел черты романского языка. Заимствования, перешедшие в язык из аргос или терминологии, а также из диалектов, определяются как «отростки» либо как разновидности национального языка.

По характеру освоения заимствований выделяют две основные группы: ксенизмы (греч. чужой) и полностью ассимилированные заимствования. Ксенизмы рассматриваются как иностранная лексика (специальная или экзотическая), почти не употребляемая в разговорном языке, слабо адаптированная к структуре заимствующего языка. Заимствования, полностью ассимилированные, свободно употребляются в разговорной речи и порой только лингвисты определяют их как заимствования.

История заимствований неразрывно связана с объективными тенденциями в истории развития обществ и народов, создавших языки.

Французские заимствования проникают в английский язык в результате нормандского завоевания Англии и затем становятся ведущей доминантой заимствований. Господство французского языка со статусом языка правящего класса вносит значительные изменения в фонетический, лексический и грамматический строй английского языка.

Результатом нормандского завоевания стало заимствование огромного количества французской лексики в разных сферах деятельности человека. Английский язык усвоил различного рода слова, касающиеся социальной жизни (*duke, prince, baron*), административного и государственного управления (*government, govern, administer*), судопроизводства (*judge, justice, accuse*), армии (*army, infantry, cavalry*), повседневной жизни, быта (*chair, chamber, closet*), искусства (*dance, melody, ballet*), медицины (*remedy, pulse, poison*) и т. д.

Французский язык служил источником пополнения словарного запаса английского языка и в дальнейшем. Пребывая в новой языковой системе, французские слова утрачивали связь с исходными словами, деэтимологизировались и начинали функционировать в соответствии с законами принимающего языка [8, с. 69].

Как известно, лингвистическими последствиями исторических событий являются так называемые двойные заимствования, когда слова, заимствованные из французского языка английским языком, возвращаются во французский язык уже видоизмененными. Ряд заимствованных слов, пребывая в английском языке, подвергался фонетическим, морфологическим, семантическим изменениям. Возвращаясь во французский язык, эти слова сохраняли изменения, но стали произноситься в соответствии с произносительными нормами французского языка. Французское слово *hamer* (склонность к шутке), заимствованное английским языком, вернулось во французский язык как *humour* (англ. *humor*).

Таким образом, в условиях взаимодействия различных культур словарный состав языков находится в процессе постоянного изменения. Заимствования как явления межъязыковой, межкультурной коммуникации приобретают серьезный статус и играют немаловажную роль в развитии языка и культуры.

Список использованной литературы

1. Солодухо, Э. М. Проблемы интернационализации фразеологии / Э. М. Солодухо. – М. : Наука, 1982. – 168 с.
2. Лотте, Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д. С. Лотте. – М.: Наука, 1982. – 152 с.

3. Phillipson, R. Linguistic imperialism / R. Phillipson. – Oxford: Oxford University Press, 1992. – 321 p.

4. Могиленских, Н. П. Культурный империализм в ландшафте города Минска / Н. П. Могиленских, Ю. А. Дроздовская // Лингвокультурологическая парадигма в современных исследованиях. – Гродно: ГрГУ, 2011. – С. 107–111.

5. Тархова, В. А. Лексикология современного французского языка / В. А. Тархова, И. Н. Тимескова. – М.: Высшая школа, 1967. – 190 с.

6. Чернышева, И. И. Лексические заимствования в лексико-семантической системе языка / И. И. Чернышева // Лингвистика и методика в высшей школе. – М.: МГПИИЯ им. М. Горького, 1970. – Вып. 5. – С. 68–73.

7. Доза, А. История французского языка / А. Доза. – М.: Айрис-пресс, 2006. – 472 с.

8. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд. – М.: Высшая школа, 1986. – 243 с.

УДК 811.111'373.46'373.611

С. В. Короткевич, Е. В. Дударь

К ПРОБЛЕМЕ ТЕРМИНОЛОГИИ И ДЕФИНИЦИИ КОНТАМИНАЦИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена проблеме терминологии и дефиниции контаминации в рамках современной лингвистики. В настоящее время контаминация активно участвует в процессе словотворчества, однако существует множество противоречивых проблем, связанных с именованим и определением этого процесса словообразования. В статье рассматриваются причины образования контаминантов, выделяются основные функции данного языкового явления и дается определение этой словообразовательной модели.

В современном английском языке появляется все больше слов, образованных методом контаминации: *fanta(stic) + (f)abulous = fantabulous*, *fool + (phi)losopher = foolosopher*. Процесс создания таких слов происходит очень активно, и если в начале прошлого века зафиксировано всего несколько десятков этих слов, то в конце 20-го и в нынешнем веке они образуются сотнями, активно пополняя словарный состав английского языка.